

РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

Политическая лингвистика. 2023. № 3 (99).
Political Linguistics. 2023. No 3 (99).

УДК 81'246.2
ББК Ш102.2

ГСНТИ 16.21.63

Код ВАК 5.9.8

Абдуллаев Рамиль Сахиб оглы

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия, abdullayevram@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6087-2458>

Естественный билингвизм русскоговорящего населения Азербайджана (на основе русского и азербайджанского языков)

АННОТАЦИЯ. Настоящая статья посвящена описанию и анализу явления естественного билингвизма русскоговорящего населения Азербайджана в ракурсе русского и азербайджанского языков. Исследование проводилось на основе анкетирования и глубинных интервью с респондентами из столицы Баку и ряда регионов Азербайджана (села Новосаратовка и Ивановка).

Результаты исследования показали, что естественный билингвизм в Азербайджане широко распространен, особенно в границах русскоязычной общины. Далеко не все русские респонденты, проживающие в Азербайджане, владеют азербайджанским языком, однако большинство русскоязычных азербайджанских респондентов имеют хорошее знание и русского, и азербайджанского языков, и используют их как в домашней среде, так и в профессиональной деятельности.

В статье обсуждаются вопросы, связанные с социальным и культурным влиянием естественного билингвизма на русскоязычную общину в Азербайджане. Исследование выявило, что русские жители Азербайджана сохраняют свою культуру и язык и при этом успешно интегрируются в азербайджанское общество. В свою очередь, исследование вносит вклад в изучение языкового билингвизма и культурного разнообразия в мультикультурных сообществах. Его результаты могут быть использованы в разработке эффективных методов обучения русскоговорящих детей азербайджанскому языку и наоборот, в повышении уровня культурной компетенции и межкультурной коммуникации в Азербайджане.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: естественный билингвизм, азербайджанский язык, русский язык, русскоговорящее население, русские, молукане, этносы, этнолингвистика.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Абдуллаев Рамиль Сахиб оглы, аспирант кафедры общего и русского языкознания, ассистент кафедры иностранных языков Медицинского института, педагог ДО в ЦДПО филологического факультета, младший научный сотрудник института современных языков, межкультурной коммуникации и миграций (ИСЯМКиМ), Российский университет дружбы народов; 117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6; e-mail: abdullayevram@gmail.com.

БЛАГОДАРНОСТИ. Публикация выполнена при поддержке Программы стратегического академического лидерства РУДН.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Абдуллаев, Р. С. о.глы. Естественный билингвизм русскоговорящего населения Азербайджана (на основе русского и азербайджанского языков) / Абдуллаев Рамиль Сахиб оглы. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 3 (99). — С. 136-144.

Abdullayev Ramil Sahib

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia, abdullayevram@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6087-2458>

Natural Bilingualism of the Russian-Speaking Population of Azerbaijan (Based on Russian and Azerbaijani Languages)

ABSTRACT. The article describes and analyzes the natural bilingualism of the Russian-speaking population of Azerbaijan on the basis of the Russian and Azerbaijani languages. The study was conducted through analyzing questionnaires and in-depth interviews of respondents from the capital city Baku and some regions of Azerbaijan (the villages of Novosaratovka and Ivanovka).

The results of the study have demonstrated that the natural bilingualism is widespread in Azerbaijan, especially within the boundaries of the Russian-speaking community. Not all of the Russian respondents, living in Azerbaijan, speak Azerbaijani; however, the majority of the Russian-speaking Azerbaijani respondents have a good knowledge and strong command of both the Russian and the Azerbaijani languages, and use them both at home and in professional activities.

The article discusses certain issues related to the social and cultural impact of the natural bilingualism on the Russian-speaking community in Azerbaijan. The study has revealed that the Russian residents of Azerbaijan preserve their culture and language, and at the same time, they are successfully integrated into the Azerbaijani society. The study also contributes to the research of linguistic bilingualism and cultural diversity in multicultural societies. Its results could be used to develop

efficient methods of teaching Russian-speaking children the Azerbaijani language and to improve the cultural competence and intercultural communication in Azerbaijan into the bargain.

KEYWORDS: *natural bilingualism, Azerbaijani language, Russian language, Russian-speaking population, the Russian, the Molokans, ethnoses, ethnolinguistics.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Abdullayev Ramil Sahib, Post-Graduate Student of Department of General and Russian Linguistics, Assistant Lecturer of Foreign Languages Department of the RUDN University Medical Institute, teacher of supplementary education of the RUDN subdivisions, a junior researcher of the RUDN Institute of Modern Languages, Cross-Cultural Communication and Migration (ISYMC&M), Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russia.*

ACKNOWLEDGMENTS. This paper has been supported by the RUDN University Strategic Academic Leadership Program.

FOR CITATION: *Abdullayev Ramil Sahib. (2023). Natural Bilingualism of the Russian-Speaking Population of Azerbaijan (Based on Russian and Azerbaijani Languages). In Political Linguistics. No 3 (99), pp. 136-144. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ И ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

В современном мире, когда границы между различными культурами и языками становятся все более транспарентными, вопрос билингвизма является неотъемлемой частью изучения языкового и культурного взаимодействия.

Мы обращаемся к изучению естественного билингвизма русскоговорящего населения Азербайджана, используя данные, основанные на материале русского и азербайджанского языков. Этот исследовательский проект поможет получить важные выводы о том, как люди, носители различных языков, взаимодействуют с разными языками и как это влияет на их коммуникативные способности. Кроме того, это исследование также может помочь нам понять, как языковые навыки могут быть развиты у людей, воспитанных на границе использования двух языков в условиях естественного билингвизма.

Билингвизм обнаруживается и проявляется, когда человек в своей жизни регулярно использует два и более языков. Объектом и фокусом нашего исследования является билингвизм русскоговорящего населения Азербайджана, то есть тех людей, которые регулярно используют русский и азербайджанский языки. Тема актуальна, потому что Азербайджан — это страна с многоязычной культурой, где многие люди регулярно взаимодействуют с несколькими языками.

В статье будут рассмотрены различные аспекты естественного билингвизма русскоговорящего населения Азербайджана, включая следующие вопросы:

- Какие факторы влияют на развитие естественного билингвизма у русскоговорящего населения Азербайджана?
- Какие различия можно увидеть в использовании русского и азербайджанского языков у русскоговорящего населения Азербайджана?

- Как русский и азербайджанский языки взаимодействуют между собой у русскоговорящего населения Азербайджана?

- Как естественный билингвизм русскоговорящего населения Азербайджана влияет на их коммуникативные способности?

Чтобы ответить на эти вопросы, мы предлагаем использовать различные методы исследования, включая анализ языковых данных, интервью с русскоговорящими билингвами из Азербайджана и опросы среди этой группы населения. Полагаем, что это исследование поможет понять, каким образом у русскоговорящего населения Азербайджана развивается естественный билингвизм, как это влияет на языковую компетентность и коммуникативные способности естественных билингвов. Предполагаем, что сделанные нами выводы и полученные результаты будут полезны для тех, кто работает с многоязычными группами населения и интересуется развитием языковых навыков у людей, иными словами, не только для лингвистов, но и для психологов и социологов.

Для подтверждения вышеупомянутого факта многоязычной культуры в Азербайджане стоит обратить внимание на демографическую ситуацию с учетом национального состава страны. Согласно переписи, проведенной в 2009 году, население Азербайджана состоит преимущественно из азербайджанцев (91,6 %), также исключительно русскоязычного сообщества, русских (1,3 %), и других 14 национальностей: это лезгины, талыши, армяне, аварцы, удины, татары, евреи и т. д. В Таблице 1 мы показали первые пять наций, доминирующих по численности.

Важно также рассмотреть языки наций и народностей, считающих родным язык народа, к которому они принадлежат, в сравнении с языками, на которых они свободно говорят (см. Таблицу 2).

Таблица 1. Национальный (этнический) состав населения (по переписи 2009 года)
[Государственный комитет по статистике Азербайджанской Республики 2009]

Национальный (этнический) состав населения	Число	Доля, %
азербайджанцы	8172,8	91,6
лезгины	180,3	2,0
армяне	120,3	1,3
русские	119,3	1,3
талыши	112,0	1,3

Таблица 2. Распределение населения и народов по наиболее высокому показателю владения азербайджанским и русским языками в Азербайджанской Республике (По переписи 2009 г.) [Государственный комитет по статистике Азербайджанской Республики 2009]

Национальность	Численность населения, тыс. чел.	Считающие родным язык своей нации, этнической группы	Язык, на котором свободно говорит население, %		
			язык нации (этнической группы)	азербайджанский язык	русский язык
азербайджанцы	8172,8	99,7	99,9	–	6,7
лезгины	180,3	90,1	91,7	96,3	23,7
русские	119,3	98,9	99,2	42,9	–
украинцы	21,5	97,6	97,7	5,6	3,7
талыши	112,0	42,5	43,0	99,8	5,9
аварцы	49,8	93,3	94,1	99,4	18,1
грузины	9,9	97,8	98,0	79,5	21,4
евреи	9,1	93,5	94,1	45,6	19,3
Итого	8922,4 (общ. численность населения)	98,4	98,8	98,6	7,6

Говоря о языковой ситуации, в Азербайджанской Республике (далее: АР), согласно Конституции АР, государственным языком является азербайджанский язык [Конституции АР 1995]. Хотя русский язык в АР де-юре не имеет официального статуса и считается одним из иностранных языков, по положению русский по сравнению с другими иностранными языками более частотен в употреблении как в образовательном, так и в социальном пространстве.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Естественный билингвизм — это способность говорить на двух или более языках и понимать их свободно и с легкостью, как если бы они оба были родными языками человека. Эта способность часто приобретается естественным путем, через знакомство с несколькими языками с раннего возраста, либо в многоязычной среде, либо через формальное языковое образование. Прирожденные билингвы способны легко переключаться с одного языка на другой и использовать элементы обоих языков в устной и письменной речи.

В словаре социолингвистических терминов естественный билингвизм описывается как способ овладения вторым языком, когда человек его усваивает в процессе общения с носителями этого языка, например, в двуязычных семьях или в детских группах. Такое овладение языком часто дополнительно сопровождается изучением языка, например, в школе. Искусственный билингвизм отличается от естественного билингвизма тем, что язык изучается формально, например, с помощью учебников или на занятиях с преподавателем. Естественный билингвизм характеризуется автоматическим переключением с одного языка на другой [Словарь социолингвистических терминов 2006: 67].

В работе «Чистое и смешанное двуязычие» Л. В. Щерба разбирается с вопросом двуязычия и определяет различные типы билингвизма, как например: чистое двуязычие, смешанное двуязычие, по подобию — естественный и искусственный билингвизм [Щерба Л. В. 2007].

В определении естественного билингвизма Т. Скунтаб-Кангаса отмечается, что часто этот феномен наблюдается в раннем

детском возрасте, и к навыкам второго языка индивид приучается посредством естественного общения в повседневной жизни [Skutnabb-Kangas 1981: 95]. Следует отметить, что естественный билингвизм может развиваться согласно внешним и внутренним обстоятельствам. Внутренние обстоятельства, способствующие развитию естественного билингвизма, прежде всего исходят от семьи; тут могут быть смешанные браки, где члены семьи различаются по национальному признаку и говорят на разных языках, например, жена русская и муж азербайджанец; или мононациональные браки, представленные азербайджанской парой, предпочитающей дома говорить на русском языке. Внешние или социальные обстоятельства, вынуждающие к развитию естественного билингвизма, связаны с использованием в обществе языка, отличного от того, на котором говорят в семье. Для более скорого приспособления и дополнительных усилий адаптироваться к социальной среде личность будет всячески пытаться приспособиться к языку, на котором говорит общество.

В своем определении естественного билингвизма Б. Мальберг отмечает важность и необходимость, помимо своего родного языка, с детства или с раннего возраста освоить другой язык с помощью естественных средств общения; таким образом, человек естественным путем станет компетентным членом другого языкового сообщества в социальной или профессиональной группе, к которой он принадлежит [Malmberg 1977: 134–135].

Ученые-лингвисты по-разному подходят к феномену естественного билингвизма, при этом они рассматривают положительные стороны и считают его естественной человеческой способностью, присущей каждому индивиду [Pinker 1944]. По мнению Ноама Хомского, естественное двуязычие — это и формирование бикультурной идентичности, способности соединиться с другими и быть частью общества. Это возможность доступа к различным способам мышления и существования [Chomsky 2000]. По утверждению Кетрина Кизлера и Эллена Бялыстока, естественный билингвизм — это способность особого мышления, чувствования и общения. Это особая форма когнитивной гибкости, присущая способным навигировать в различных социальных контекстах [Bialystok 2001, Kinzler 2011].

Однако не все лингвисты признают только положительные стороны естественного билингвизма, так как, по мнению ученых, этот феномен может стать одной из причин когнитивной стагнации. Л. С. Выготский, исследуя многоязычие в детском возрасте,

указывал на неблагоприятное воздействие двуязычной среды, затрудняющей развитие как родного языка, так и интеллектуального развития ребенка. Он также отмечал, что стихийное развитие двуязычия у детей приводит к отрицательным результатам [Выготский 1935].

Н. Ш. Александрова делает следующее заключение: «Естественный билингвизм — явление неустойчивое и нередко кончается одноязычием: если один из языков в процессе развития ребенка мало используется, он утрачивается полностью или частично (языковые аттриции)». Также отмечает, что при двуязычии всегда один из языков доминирующий, ведущий, а второй может быть как угодно мал, и дети в двуязычной среде заговаривают позже одноязычных [Александрова 2007: 212].

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Для сбора и анализа данных были использованы различные методы: эмпирико-индуктивный метод, методы интервьюирования и анкетирования.

Полевое исследование проводилось не только в столице Азербайджана Баку (ноябрь 2022 год — первичные данные), но также в компактных местах проживания русских молокан в селах Ивановки (Исмаиллинский район АР), Новосаратовки (Кедабекский район АР) летом 2020 года — вторичные данные. Идентичность и история русских молокан, проживающих в АР, изучена автором, и по этому вопросу опубликована научная статья [Абдуллаев 2020].

Респонденты отбирались методом случайной выборки. Именно рандомный метод помог осветить исследуемую тему и найти ответы на интересующие нас вопросы. Большая часть респондентов составляла русскоговорящую часть населения при условиях проведения опроса:

- в чисто русских семьях,
- в смешанных семьях (межэтнический брак),
- в чисто азербайджанских семьях, где в семье предпочитали говорить на русском языке,
- в чисто азербайджанских семьях, где языком общения в семье выступал азербайджанский, но дети посещали русские классы.

Возрастная когорта охватывала все три поколения: поколение X (1961–1981), поколение Y — миллениалы (1982–2004), поколение Z — зумеры (2005–2025 год). Поскольку у каждого исследуемого поколения свои особенности в становлении естественного билингвизма, автор счел необходимым

исследовать мнение всех вышеназванных групп.

Для выявления достоверных фактов автором в ходе полевого исследования проводился устный опрос либо на русском, либо на азербайджанском языках, для выявления языковой компетенции говорящего. Именно такое специально организованное наблюдение помогало в решении поставленных целей и задач.

В опросе участвовали 50 респондентов; у двадцати из них было взято интервью. Опрошенные входили как в профессиональную, так и непрофессиональную группу.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Естественный билингвизм русскоговорящего населения Азербайджана — это способность людей, которые родились и воспитывались в Азербайджане, умеющих говорить на русском и азербайджанском языках с приемлемой грамматикой и лексикой. Исследование может включать в себя анализ характеристик билингвизма среди различных групп населения, например, разных возрастных групп, полов и т. д., а также сравнение уровня билингвизма у русскоговорящих и нерусскоговорящих. В результате исследования может быть получено более глубокое понимание того, как естественный билингвизм формируется у русскоговорящего населения Азербайджана и какие факторы влияют на этот процесс.

Для подачи краткой информации, у какого респондента брали интервью, будем использовать шифровые определения в следующей очередности: местоположение, национальность, пол, год рождения, например: (Ив., Р., Ж., 1987).

Во время анкетирования на вопрос «Какой язык вы считаете родным языком?» были получены различные ответы, при этом многие респонденты, скорее всего, родной язык определяли национальной принадлежностью: русский язык — русский/-ая (17 %), азербайджанский язык — азербайджанец/-ка (20 %), лезгинский язык — лезгин/-ка (3 %). Определенная часть респондентов, в основном азербайджанской национальности, считали родным языком и азербайджанский, и русский языки. Объясняли это тем, что в основном думают, планируют и рассуждают свободно на обоих языках. Интересным было выявление следующего случая: в пункте о национальности только двое респондентов юного возраста из русских-молочан отметили «молочане», а в графе «родной язык» отметили «русский язык».

Согласно результатам анкетирования по выявлению состояния естественного билин-

гвизма, использовалось шифрование языков, где L_1 являлось родным языком, а L_2 — усвоенным языком.

На вопрос «Какой язык для вас является усвоенным языком?» респонденты отметили: L_1 — русский язык (45 %), L_2 — азербайджанский язык (65 %). По ответам интервью, это русские, проживающие в Азербайджане, когда в семье в основном говорят на русском языке. Дома смотрят телевизор, читают книги, слушают песни на русском языке (92 %). Сюда можем причислить и семьи со смешанным браком, и несколько азербайджанских семей. В АР только в селе Ивановка, в отличие от города Баку и от села Новосаратовки, сохранилось русско-молочанское сообщество, где лингвистический ландшафт представлен на двух языках — азербайджанском и русском. В селе Ивановка обслуживание на почте, в больнице, в административном центре ведется на русском языке. По сравнению с городом Баку и Новосаратовкой знание азербайджанского в Ивановке слабое.

«Знаете, как нас плохо учили на азербайджанском, то есть учителя не проявляли старания, не было необходимости, чтобы мы прям так учили. Потому что учителя тоже все азербайджанцы были, но все разговаривали с нами на русском. Какие-то слова мы знаем, но сказать или разговаривать, нет. Даже немецкий язык мы лучше знаем, чем азербайджанский. Не знаю почему было так. С чем это было связано. На самом деле это плохо, что мы не знаем этот язык, так как живем в Азербайджане. Сейчас с нами работают девушки, которые знают азербайджанский язык, и мы более или менее общаемся, сами стараемся какие-то слова или фразы выучить, сами для себя учим. Потому что живем в Азербайджане и нужен этот язык» (Ив., Р., Ж., 1994).

Но если выйти за пределы Ивановки и съездить в центральный госпиталь или на рынок, то обстоятельства совсем другие:

«Допустим, мы едем в районную или городскую больницу все разговаривают на азербайджанском языке. Даже в больнице есть врачи, которые знают русский язык, но есть которые не знают, то есть уже есть проблемы или допустим на базар идешь тоже есть, которые не знают уже проблемы» (Ив., Р., М., 1997).

Если во времена Советского Союза во время прохождения военной службы для многих азербайджанцев языком L_2 выступал русский язык, то на данный момент в Азербайджане усвоенным языком для русских или русскоговорящих в военных организациях выступает азербайджанский язык:

«У меня муж знает азербайджанский язык, поэтому он как переводчик со мной ходит, если бы я одна попала я бы не знала.

Он учился в Баку, он уже более-менее как сам для себя учил. А потом уехал в армию, он в Нахичевани служил и там выучил язык и сейчас он вот если лезгина или азербайджанца увидит, он старается разговаривать с ними на азербайджанском, потому что говорит для себя, чтобы не забывать слова. То есть русский я так и так знаю и не забуду и дома разговаривают, а азербайджанский надо» (Ив., Р., Ж., 1992).

Развитие естественного билингвизма может осуществляться в школе, например, в Баку и в селе Ивановка школы относятся к учреждениям образования смешанного типа, в котором существуют как азербайджанский, так и русский сектора [Moskvitcheva, Abdullaev 2020: 365-372]. Из более чем 4 тысяч общеобразовательных школ, действующих в Азербайджане, более 300 имеют русские отделения. Количество учащихся, обучающихся на русском отделении общеобразовательных учреждений по всей стране, превышает 156 тысяч человек. А это около 10 процентов из почти 1 миллиона 590 тысяч учащихся, зачисленных в 2021/2022 учебном году [Нәсәнов 2020].

Во время перемен школьники этих разных секторов могут контактировать между собой, однако в большинстве случаев общение идет на азербайджанском языке. Ученики азербайджанского сектора обладают существенным преимуществом в количестве. Положение с русским языком в селе Новосаратовка следующее: многие молодые семьи переехали в Ивановку или в город Баку, другие переехали в Россию, следовательно, и в школе уменьшилось количество учащихся в русском секторе:

«На каком языке учился Ваш сын, да, я так понял?

На русском. Вот сейчас внук у меня, в школе один сидит в классе. Ему преподают русский язык. Он азербайджанский язык лучше тебя знает» (Нов., Р., М., 1955).

Для детей из азербайджаноязычных семей местом развития естественного билингвизма выступает детский сад, затем школа. В детских садах и в школах существуют как азербайджанский, так и русский сектора. Спрос на русский сектор является высоким. Большинство детей из таких семей бывают закомплексованными из-за недостаточного знания русского языка, предпочитают молчать и обычно сидят на последних партах. На переменах эти дети, играя с одноклассниками, могут использовать как азербай-

джанские, так и русские слова. Не является удивительным совершение естественными билингвами ошибок, которые заключаются в смешанном употреблении двух языков. В анкетах некоторыми нашими респондентами из азербайджаноязычных семей в графе «Родной язык» был указан азербайджанский, но большинство респондентов называют русский язык вторым родным языком:

«Азербайджанский — родной, язык моей нации, моих родителей, родственников, семьи. Он родной, где бы ни была, услышав хоть словечко на нем, на душе тепло становится. Он богатый, звонкий, красивый.

Русский-второй родной, язык на котором я думаю, читаю, занимаюсь, пишу научную работу, общаюсь с друзьями, которому учу дочку. Не секрет ведь, что русский язык-один из богатейших языков мира» (Б., Аз., Ж., 1995).

«Мой родной язык азербайджанский. Язык, на котором выговаривал первые слова, которым радовались мои близкие, мои родители. Язык, на котором можно выразить все свои эмоции, чувства.

Русский это язык, на котором я получал образование. Благодаря своим незаменимым педагогам он стал для меня вторым родным языком. На этом языке творили великие писатели, на котором общаются миллионы людей, и в том числе я» (Б., Аз., М., 1991).

Естественный билингвизм — это устойчивый феномен; здесь подразумевается язык усвоенный, и если выйти из языковой среды, то этот усвоенный язык может постепенно теряться (так наз. языковая эрозия):

«Просто, вот знаете, как, азербайджанский у нас хороший учитель был с первого по пятый класс. Потом уехал, благодаря ему хорошо знаю. А потом уже на автомате и все. Я еще жил в Сумгаите, знал полностью чисто. А когда сюда (в Ивановку) приехал, уже не было этой разговорной речи. А потом постоянно этот русский, русский. Здесь везде — это русский» (И., Р., М., 2001).

Если сравнить Баку и Ивановку в языковом плане, то мы увидим следующую разницу в общении людей: в Баку многие азербайджанцы знают русский язык, это не только связано с тем, что они получали образование на русском, но также и с тем, что Баку считается столицей и познания в русском языке дают некие преимущества в продвижении по работе. Поэтому азербайджанцы, увидев светловолосого русского человека, пытаются с ним практиковать свои знания русского языка:

«Вот в Баку, большинство на русском говорят. Вот зайти в магазин, и все будут на русском говорить. Они видят, что зашел русский человек, они даже сами начинают на русском говорить. Но если есть желание поговорить на их языке, то можно и на их языке разговаривать. Я здесь напишу русский и азербайджанский» (И., Р., Ж., 2003).

«Вот в Ивановке, например, вы везде на русском говорите?»

Да. Но, иногда бывает, в магазин приходишь, и там азербайджанец продавец. И с ним, ну, элементарно „дайте это“, или „сколько стоит“. Это на азербайджанском, а так на русском» (И., Р., Ж., 1998).

Интерес азербайджанцев к русскому языку возрастает с потребностью изучать русскую литературу и читать на русском многих мировых классиков, качественно переведенных на русский язык. Другим стимулом в изучении русского языка среди азербайджанцев выступает стремление заниматься предпринимательской деятельностью в России. Здесь под словом «изучение» подразумевается умение говорить и понимать, чтение и письмо не являются приоритетной частью знания. Такой вид естественного билингвизма наблюдается в основном в регионах, из которых большая часть населения уезжает на заработки в Россию:

«У нас половины Саратовки сейчас азербайджанцы в России, кто где. Вот семья напротив, вот Набиевы.

Даже азербайджанцы в России?

Конечно. С нашего села, вот сейчас азербайджанцы все, молодежь вся там.

Наверное, они тоже благодаря русским, которые здесь жили, выучили русский язык, да? И соответственно и уехали в Россию.

Кто не знает русского языка, им очень трудно там.

Вот у нас сосед прям в Москву ездил, там как к сестре муж. Ну, уехал как он, писал, у него подряд, он знает торговлю, у него там точка. Сосед отправил туда сына. А он русским языком не владеет. Отец хорошо знает. Мать учительница — не знает русского. Он поехал, тоже не знает. Ну, приехал, спрашиваем: «Ну, как ты там?» Все-таки тут ты как хочешь, как сможешь. А там? «Знаешь, как тяжело, знаешь, как трудно?» Это уже понятно дело, что на самом деле трудно. Хорошо там кто понимает. А кто не понимает, рукой отмахнется, да и пойдете, не продашь и так. «В какой стадо попал, так и каркай» — пословица так говорит. Прие-

хал в Москву, в город, каркай по-московски, по-русски» (Н., Р., Ж., 1934).

«Тут три дома азербайджанских только. Это все русские были. Они с нами играют, мы их азербайджанский не учили, они наш перенимали. Они как с нами играли, они лучше меня по-русски знали» (Н., Р., М., 1939).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение можно сделать вывод о том, что естественный билингвизм является достаточно распространенным явлением в русскоговорящей общине Азербайджана. Исследования показывают, что более половины русскоговорящих жителей Азербайджана владеют азербайджанским языком на хорошем уровне, что свидетельствует о значительной адаптации этой группы к культурной и языковой среде страны.

Кроме того, естественный билингвизм может иметь значительные преимущества для личного и профессионального общения и развития людей. Владение несколькими языками способствует расширению возможностей в области образования, работы и коммуникации, а также лучшему пониманию различных культур и мировоззрений и их представителей.

Однако необходимо учитывать, что естественный билингвизм не является панацеей и может иметь свои ограничения и сложности. Например, наличие нескольких языков может вызывать путаницу в мыслях или затруднить выбор правильного слова в конкретной ситуации.

Результаты исследования позволили нам ответить на поставленные вопросы следующим образом.

1. В развитии естественного билингвизма ключевую роль играют социальный и экономический факторы, когда русскоговорящее население заинтересовано в изучении азербайджанского языка, так как эти люди живут в стране, государственным языком которой является азербайджанский, и интерес населения, которое не знает русского языка, в его изучении обусловлен задачами улучшения своего социального положения.

2. У русскоговорящих при разговоре на азербайджанском языке чувствуется русский акцент, в свою очередь, слушающий, если даже плохо знает русский язык, пытается поддержать разговор, переходя на русский язык.

3. Среди русскоговорящего населения наблюдается смешение азербайджанского и русского языков.

4. Обществу достается роль контролировать нормы и чистоту азербайджанского

языка, и часто можно услышать такое выражение, как «говори на своем языке», например, обращенное к азербайджанцу, который начал говорить на азербайджанском и в своей речи использовал русское слово, когда мягко просят собеседника всецело говорить на языке, на котором он начал.

Также следует отметить, что дальнейшее исследование естественного билингвизма в Азербайджане может иметь практическую значимость для образования и межкультурной коммуникации. Разработка эффективных методов обучения русскоговорящих детей азербайджанскому языку и наоборот, а также обучения межкультурной коммуникации могут улучшить взаимопонимание между различными языковыми и культурными группами в Азербайджане.

В целом исследование естественного билингвизма русскоговорящего населения Азербайджана демонстрирует важность языковой и культурной адаптации в мультикультурном обществе. При этом подчеркивается необходимость уважительного отношения к различным языкам и культурам, а также понимания того, что разнообразие культур и языков является богатством общества. В перспективе изучение естественного билингвизма может внести существенный вклад в образование, культуру и международные отношения. Развитие языковой и культурной адаптации русскоговорящих жителей Азербайджана является важным вопросом, который может повлиять на дальнейшее развитие общества в целом. Таким образом, естественный билингвизм является интересной и актуальной научной темой, которая требует дальнейших исследований и анализа.

ИСТОЧНИКИ

1. Государственный комитет по статистике Азербайджанской Республики. Население по этническим группам, по родному языку и свободному владению языками. — Баку, 2009. — URL: <https://www.stat.gov.az/source/demography/> (дата обращения: 04.03.2023). — Текст : электронный.
2. Конституция Азербайджанской Республики. Ч. 1, ст. 21. — Баку, 1995. — URL: <http://eqanun.az/framework/897> (дата обращения: 04.03.2023). — Текст : электронный.
3. Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. д-р филол. наук В. Ю. Михальченко. — Москва : Российская академия наук, Институт языкознания, Российская академия лингвистических наук, 2006. — Текст : непосредственный.
4. Həsənov, F. Azərbaycanla niyə dövlət büdcəsi hesabına rus dili təhsili var? — URL: <https://www.bbc.com/azeri/region-61275887> (date of access: 04.03.2023). — Text : electronic.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абдуллаев, Р. С. Роль языка в структуре идентичности молочан Азербайджана (на примере сел Ивановка и Новосаратовка) / Р. С. Абдуллаев. — Текст : непосредственный // *Litera*. — 2020. — № 7. — С. 13—23. — DOI: 10.25136/2409-8698.2020.7.33264.
2. Александрова, Н. Ш. Может ли естественный билингвизм быть вреден? / Н. Ш. Александрова. — Текст : непосредственный // *Вестник Российского университета дружбы народов*. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — 2017. — Т. 14. — № 2. — С. 211—216.

3. Выготский, Л. С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте / Л. С. Выготский. — Текст : непосредственный // *Умственное развитие детей в процессе обучения : сборник статей*. — Москва ; Ленинград : Государственное учебно-педагогическое издательство, 1935. — С. 53—72. — URL: <http://www.psychlib.ru/inc/absid.php?absid=79868> (дата обращения: 04.03.2023).

4. Зимняя, И. А. Лингвopsихология речевой деятельности / И. А. Зимняя. — Москва : Московский психологосоциальный институт ; Воронеж : НПО «МОДЭК», 2001. — 432 с. — Текст : непосредственный.

5. Искусственный билингвизм: проблемы и решения : моногр. / И. Е. Абрамова [и др.] ; Петрозав. гос. ун-т. — Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2011. — 219 с. — Текст : непосредственный.

6. Козырева, О. А. Билингвизм как междисциплинарная проблема / О. А. Козырева. — Текст : непосредственный // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. — 2013. — № 13. — С. 150—153.

7. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба ; под ред. Л. П. Зиндера, М. И. Матусевич. — Изд. 4-е. — Москва : URSS, [2008]. — 427 с. — Текст : непосредственный.

8. Bialystok, E. Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition / E. Bialystok. — Cambridge University Press, 2001. — Text : unmediated.

9. Chomsky, N. New Horizons in the Study of Language and Mind / N. Chomsky. — Cambridge Univ. Pr., 2000. — DOI: <https://doi.org/10.47696/advded.2020157>. — Text : unmediated.

10. Diebold, A. Incipient bilingualism / A. Diebold. — Text : unmediated // *Language*. — 1961. — Vol. 37. — Iss. 1.

11. Kinzler, K. D. The native language of social cognition / K. D. Kinzler. — Text : unmediated // *Proceedings of the National Academy of Sciences*. — 2011. — Vol. 108. — Iss. 17. — P. 7051—7054. — DOI:10.1073/pnas.1019073108.

12. Mackey, W. F. A description of bilingualism / W. F. Mackey. — Text : unmediated // *Reading in the sociology of Language* / J. A. Fishman (ed.). — Den Haag : Mouton, 1977.

13. Malmberg, B. Manual of Phonetics / B. Malmberg. — Amsterdam : North-Holland, 1977. — Text : unmediated.

14. Moskvitcheva, S. Vectors and key factors of the dynamics of languages in the secondary education system in the Republic of Azerbaijan in 1990-2020 / S. Moskvitcheva, R. Abdullaev. — Text : unmediated // *Abstracts & Proceedings of ADVED 2020. 6th International Conference on Advances in Education, 5-6 October 2020*.

15. Pinker, S. The Language Instinct: How the Mind Creates Language / S. Pinker. — Harper Perennial Modern Classics, 1994. — Text : unmediated.

16. Skutnabb-Kangas, T. Bilingualism Or Not: The Education of Minorities / Tove Skutnabb-Kangas. — Clevedon, England : Multilingual matters, 1981. — ISBN 0-905028-17-1. — Text : unmediated.

MATERIALS

1. State Committee on Statistics of the Republic of Azerbaijan (2009). *Naselenie po etnicheskim gruppam, po rodnomu yazyku i svobodnomu vladeniyu yazykami* [Population by ethnic groups, by mother tongue and fluency in languages]. Baku, 2009. Retrieved March 4, 2023, from <https://www.stat.gov.az/source/demography/>
2. Azerbaijan Republic (1995). *Konstitutsiya Azerbaydzhan-skoj Respubliki* [Constitution of the Azerbaijan Republic] (Part 1, art. 21). Baku. Retrieved March 4, 2023, from <http://eqanun.az/framework/897>

3. Mikhail'chenko, V. Yu. (2006). *Slovar' sotsiolingvistichekikh terminov* [Dictionary of sociolinguistic terms]. Moscow: Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics, Russian Academy of Linguistic Sciences. (In Russ.)

4. Həsənov, F. (n.d.). *Azərbaycanda niyə dövlət büdcəsi hesabına rus dili təhsili var?* Retrieved Apr. 3, 2023, from <https://www.bbc.com/azeri/region-61275887> (In Azerb.)

REFERENCES

1. Abdullaev, R. S. (2020). Rol' yazyka v strukture identichnosti molokan Azerbaydzhana (na primere sel Ivanovka i Novosaratovka) [The role of language in the structure of the identity of the Molokans of Azerbaijan (on the example of the villages of Ivanovka and Novosaratovka)]. *Litera*, 7, 13—23. DOI: 10.25136/2409-8698.2020.7.33264. (In Russ.)

2. Aleksandrova, N. Sh. (2017). *Mozhet li estestvennyy bilingvizm byt' vreden?* [Can natural bilingualism be harmful?]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'*, 14(2), 211—216. (In Russ.)
3. Vygotskiy, L. S. (1935). K voprosu o mnogoyazychnii v detskom vozraste [On the issue of multilingualism in childhood]. In *Umstvennoe razvitiye detey v protsesse obucheniya* (Collection of articles, pp. 53—72). Moscow, Leningrad: Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo. Retrieved March 4, 2023, from <http://www.psychlib.ru/inc/absid.php?absid=79868> (In Russ.)
4. Zimnyaya, I. A. (2001). *Lingvopsikhologiya rechevoy deyatel'nosti* [Linguopsychology of speech activity]. Moscow: Moskovskiy psikhologo-sotsial'nyy institut, Voronezh: NPO «MODEK», 432 p. (In Russ.)
5. Abramova, I. E. (et al.) (2011). *Iskusstvennyy bilingvizm: problemy i resheniya* [Artificial bilingualism: problems and solutions] [Monograph]. Petrozavodsk: PetrGU Publishing House, 219 p. (In Russ.)
6. Kozyreva, O. A. (2013). Bilingvizm kak mezhdistiplinarnaya problema [Bilingualism as an interdisciplinary problem]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 13, 150—153. (In Russ.)
7. Shcherba, L. V. (2008). *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and speech activity] (Ed. L. R. Zinder, M. I. Matusevich, 4th ed.). Moscow: URSS, 427 p.
8. Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge University Press.
9. Chomsky, N. (2000). *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge Univ. Pr. DOI: <https://doi.org/10.47696/adved.2020157>.
10. Diebold, A. (1961). Incipient bilingualism. *Language*, 37(1).
11. Kinzler, K. D. (2011). The native language of social cognition. *Proceedings of the National Academy of Sciences*, 108(17), 7051—7054. DOI: 10.1073/pnas.1019073108.
12. Mackey, W. F. (1977). A description of bilingualism. In J. A. Fishman (Ed.), *Reading in the sociology of Language*. Den Haag: Mouton, 1977.
13. Malmberg, B. (1977). *Manual of Phonetics*. Amsterdam: North-Holland.
14. Moskvitcheva, S., & Abdullaev, R. (2020). Vectors and key factors of the dynamics of languages in the secondary education system in the Republic of Azerbaijan in 1990-2020. In *Abstracts & Proceedings of ADVED 2020. 6th International Conference on Advances in Education, 5-6 October 2020*.
15. Pinker, S. (1994). *The Language Instinct: How the Mind Creates Language*. Harper Perennial Modern Classics.
16. Skutnabb-Kangas, T. (1981). *Bilingualism Or Not: The Education of Minorities*. Clevedon, England: Multilingual matters. ISBN 0-905028-17-1.